

Compilar y traducir la Biblia

Randolph Dunn

Introducción

Dios se reveló a sí mismo a la humanidad a través de hombres inspirados por la obra del Espíritu Santo utilizando unos cuarenta escritores a lo largo de muchos siglos. Originalmente habló directamente a los líderes y cabezas de familia como en los casos de Adán, Enoc, Noé, Job, Abraham, Isaac, Jacob y Moisés. Más tarde habló al pueblo a través de profetas como Samuel, Isaías, Jeremías y Daniel, así como de algunos profetas menos conocidos.

Webster da los significados de la palabra biblia como

- a) las sagradas escrituras de los cristianos que comprenden el Antiguo Testamento y el Nuevo Testamento
- b) las sagradas escrituras de alguna otra religión (como el judaísmo). (www.merriam-webster.com)

Las "Escrituras Sagradas" en un libro son una compilación de a) escritos de los judíos relacionados con su relación con Jehová Dios - Antiguo Testamento. b) escritos de los apóstoles o aquellos muy relacionados con ellos relacionados con el mensaje del Hijo de Dios, lo que dijo e hizo mientras estuvo en la tierra - Nuevo Testamento.

La Biblia es una colección de muchos libros de muchos escritores durante un período de aproximadamente 1500 años. Esta colección de libros se ha dividido en dos secciones, el Antiguo Testamento y el Nuevo Testamento.

400 a. C. El Antiguo Testamento comenzó a traducirse al arameo. Esta traducción se llama Targums arameos. Esta traducción ayudó al pueblo judío, que comenzó a hablar arameo desde el tiempo de su cautiverio en Babilonia, a comprender el Antiguo Testamento en el idioma que hablaban comúnmente. En la Palestina del primer siglo de los días de Jesús, el arameo todavía era el idioma comúnmente hablado. Por ejemplo, maranatha: "Nuestro Señor ha venido", 1 Corintios 16:22 es un ejemplo de una palabra aramea que se usa en el Nuevo Testamento. 4

Durante el siglo III, alrededor del año 250 a. C., eruditos judíos de Alejandría, Egipto, tradujeron el Antiguo Testamento al griego. Esta traducción se conoció como la Septuaginta o 'Setenta' porque según la tradición (leyenda) 70 (o 72) eruditos trabajaron 70 (o 72) días para producirla. La Septuaginta fue utilizada a menudo

por los escritores del Nuevo Testamento cuando citaban del Antiguo Testamento. La LXX fue una traducción del Antiguo Testamento que utilizó la Iglesia primitiva. 5

Hacia el año 100 a. C., estos escritos en hebreo y arameo comprendían los treinta y nueve libros a los que los israelitas se refieren como "La Ley y los Profetas" o "La Ley y los Profetas y los Salmos". Durante el tiempo de Jesús y del Apóstol también se les llamó las "Escrituras". Nos referimos a ellos como el Antiguo Testamento. "Josefo, un historiador judío no cristiano, declara que, desde la muerte de Artajerjes (424 a. C.), 'nadie se había atrevido, hasta el día de hoy, a añadirles nada, a quitarles nada, o a hacerles nada. cambio en ellos.' Esto indica claramente que el canon judío asumió una forma establecida en la época de Esdras y Nehemías". 6

Los manuscritos actualmente disponibles [extants] del Antiguo Testamento escritos en hebreo y arameo [idioma adquirido durante el cautiverio de Babilonia (rd)] son: a. Papiros de Chester Beatty 100-400 dC b. Codex Vaticanus y Codex Sinaiticus 350 AD [Codex es latín para

Código de palabras en inglés (rd)]

C. El Texto Masorético (MT) es el texto hebreo de la Biblia judía

(Tanakh). Define no solo los libros del canon judío, sino también el texto preciso de las letras de los libros bíblicos en el judaísmo, así como su vocalización y acentuación tanto para la lectura pública como para el estudio privado. El TM, probablemente entre los siglos VII y X, también se utiliza ampliamente como base para las traducciones del Antiguo Testamento en las Biblias protestantes y, en las últimas décadas, también en las Biblias católicas.6a

Antiguo Testamento (escritos judíos/hebreos)

Tanaj- Nombre de la Biblia judía. Es un acrónimo de [Torá, profetas (Nevi'ilm) y escritos (Ketuvim)].1

Tora

Torá es una palabra hebrea que significa doctrina o enseñanza. Ha sido reverenciada como la palabra inspirada de Dios. Se dice por tradición que se lo reveló a Moisés. A veces se hace referencia a la Torá como la Ley (escrita) o la Torá escrita. La Torá es la primera parte del Tanaj, la Biblia hebrea, y está compuesta por cinco libros. Por esa razón, también se le llama el Pentateuco, Chumash o "los Cinco Libros de Moisés". 2

Talmud

Talmud (también conocido como Shas) es el registro de discusiones rabínicas. [¿Podrían ser estas las "Tradiciones" que los judíos acusaron a Jesús de violar?

(rd)] Sus discusiones se referían a a) ley judía b) ética c) costumbres d) historia

El Talmud tiene dos componentes: a) La Mishná (c. 200 EC), el primer compendio escrito de

La ley oral del judaísmo. b) La Guemará (c. 500 EC), una discusión de la Mishná y temas relacionados
Escritos tanaiticos que a menudo se aventuran en otros temas y exponen ampliamente el Tanakh. Los términos Talmud y Gemara a menudo se usan indistintamente. La Guemará es la base de todos los códigos de la ley rabínica y se cita mucho en otra literatura rabínica. Todo el Talmud también se conoce tradicionalmente como Shas, abreviatura de shisha sedarim, "seis órdenes" de Mishnah. 3

Nuevo Testamento

"El Nuevo Testamento se completó, o se completó sustancialmente, alrededor del año 100 dC. La mayoría de los escritos existían de veinte a cuarenta años antes de esto".

Según FF Bruce, ya en el año 367 dC, muchos líderes de la Iglesia oriental reconocieron que veintisiete libros habían sido aceptados como auténticos. Poco después, los líderes de la iglesia occidental los aceptaron. "No fue hasta c. 508 d. C. que 2 Pedro, 2 y 3 Juan, Judas y Apocalipsis se incluyeron en una versión de la Biblia siríaca además de los otros veintidós libros". Ninguno de los escritos originales está presente hoy. Sin embargo, miles de copias de manuscritos (MSS), fragmentos, cursivas y citas en escritos de cristianos de principios del primer y segundo siglo están disponibles para los traductores. Probablemente sea seguro decir que ninguno de estos escritos fue copiado sin algunos errores o sin notas del copista.

"Los primeros pasos en la formación de un canon de libros cristianos autorizados, dignos de estar al lado del canon del Antiguo Testamento, que era la Biblia de nuestro Señor y Sus apóstoles, parecen haber sido dados a principios del siglo segundo, cuando hubo evidencia de la circulación de dos colecciones de escritos cristianos en la Iglesia.

establece los veintisiete libros de nuestro Nuevo Testamento como únicos canónicos; poco después, Jerónimo y Agustín siguieron su ejemplo en

Occidente. ... Una cosa debe ser declarada enfáticamente. Los libros del Nuevo Testamento no adquirieron autoridad para la Iglesia [católica] porque se incluyeron formalmente en una lista canónica; por el contrario, la Iglesia [católica] los incluyó en su canon porque ya los consideraba divinamente inspirados, reconociendo su valor innato y autoridad apostólica general, directa o indirecta".

Las cosas que Cristo hizo y dijo fueron registradas por cuatro escritores diferentes, uno de los cuales, Lucas, pudo haber sido un gentil. Originalmente, se consideraban como un solo libro y simplemente se los denominaba "El Evangelio" con el trabajo de cada escritor como "el Evangelio según Mateo" o "el Evangelio según Juan". "El quinto escrito histórico, los Hechos de los Apóstoles es en realidad una continuación del tercer Evangelio, escrito por el mismo autor, Lucas, el médico y compañero del apóstol Pablo". 7 "Cuando se separaron Lucas y Hechos, aparentemente se introdujeron una o dos modificaciones. Originalmente Lucas parece haber dejado toda mención de la ascensión a su segundo tratado; ahora las palabras 'y fue llevado al cielo' se agregaron a Lucas 24:51, para redondear la narración, y en consecuencia 'fue retomado'

Josefo confirma muchas cosas registradas en la Biblia que ocurrieron durante el tiempo de Jesús en la tierra y los primeros años de la iglesia en sus escritos sobre la nación judía.

Esto no significa que cada palabra en una traducción en particular lleve el significado exacto de la palabra tal como se habló o escribió originalmente.

Diez etapas de formación y transmisión del NT¹²

El Jesús histórico- las palabras son dichas y las obras son realizadas por el mismo Jesús durante su vida en la tierra.

Tradicón oral- Las tradiciones y creencias acerca de Jesús son desarrolladas y transmitidas por las primeras comunidades cristianas.

Fuentes escritas- algunos de los milagros y/o dichos de Jesús están recopilados y registrados en documentos escritos antiguos.

Textos escritos- cartas individuales, evangelios completos, etc., se escriben con mensajes particulares para situaciones particulares.

Distribución- algunos escritos son copiados y compartidos con otras comunidades cristianas en todo el Mediterráneo.

Colección: ciertos cristianos comienzan a recopilar las

cartas de Pablo y reúnen varios evangelios diferentes.

Canonización- cuatro Evangelios, varias colecciones de cartas y algunos otros textos se aceptan como escrituras autorizadas.

Traducción- Los textos bíblicos se traducen a otros idiomas antiguos y modernos: latín, siríaco, copto, armenio.

Interpretación- se investiga el significado de las escrituras en varios niveles: literal, espiritual, histórico, social, etc.

Solicitud- las comunidades y los individuos utilizan el NT con fines prácticos: litúrgicos, morales, sacramentales, teológicos.

Documentos disponibles para traductores

Estos escritos se pueden dividir en tres partes:

- **Autógrafos:** Los textos originales fueron escritos por la propia mano del autor o por un escriba bajo su supervisión personal.
- **Manuscritos:** Todas las Biblias se copiaron a mano en papiro o pergamino hasta que Gutenberg imprimió por primera vez la Biblia latina en 1456.
- **Traducciones:** Cuando la Biblia se traduce a un idioma diferente, generalmente se traduce de los manuscritos hebreos y griegos, cursivas y papiros. Sin embargo, algunas traducciones en el pasado se derivaron de una traducción anterior. Por ejemplo, la primera traducción al inglés de John Wycliffe en 1380 se preparó a partir de la Vulgata latina. 10

Los escritos estaban en UNCIALES [todas las palabras en mayúsculas].

CON FRECUENCIA UNO ESCUCHA LOS
TÉRMINOS AUTOGRAFÍAS U
ORIGINALES QUE SE REFIEREN A LOS
DOCUMENTOS REALES ENVIADOS A
LAS VARIAS CHU

o cursivas [escritas a mano corriendo; es decir, nuestra letra].

*con frecuencia uno escucha los términos
autograbados u originales que se están
refiriendo a los documentos reales
enviados a los diversos chu*

Inicialmente, muchos consideraron que los escritos estaban en griego clásico; es decir, la *Ilíada* de Homero. Sin embargo, años más tarde, "se descubrieron miles de papiros en Egipto a principios de siglo que mostraban una forma de griego llamado griego 'koiné', que significa común. Los eruditos del Nuevo Testamento comenzaron a descubrir que la mayor parte del Nuevo Testamento estaba escrito en griego koiné, el idioma del pueblo, en lugar del tipo de griego utilizado por los poetas y trágicos griegos". 11

Manuscritos, Cursivas y Otros Escritos

Se han escrito volúmenes sobre cómo se compiló y tradujo la Biblia. Innumerables otros han sido escritos criticando el esfuerzo de traducción y aún otros alabando la excelente erudición. Varios eruditos perdieron la vida o sufrieron persecución como resultado de su deseo de llevar la Biblia al idioma del hombre común.

Hay más de 24.000 manuscritos (5.000 en griego). Cerca de cien manuscritos fueron descubiertos en el 1900 con porciones del Nuevo Testamento. En la década de 1800, se encontraron otros manuscritos, algunos de los más importantes se describen a continuación. 15

Códice Sinaítico. 16 Esto fue descubierto por Constantin von Tischendorf en el Monasterio de Santa Catalina al pie del Monte Sinaí, que data de alrededor del año 350 dC, contiene todo el Nuevo Testamento.

Códice Vaticano. 17 Este manuscrito había estado en la biblioteca del Vaticano desde alrededor de 1481, pero nunca estuvo disponible para los eruditos hasta mediados del siglo XVIII. Se incluye todo el Antiguo y Nuevo Testamento excepto desde Hebreos 9:15 hasta el final de Apocalipsis y las Epístolas Pastorales. La mayoría de los eruditos consideran que el Codex Vaticanus es uno de los textos más confiables del Nuevo Testamento. Códice Alejandrino. 18 Manuscritos del siglo V que contienen casi todo el Nuevo Testamento y se consideran un testimonio muy confiable de las Epístolas Generales y el Apocalipsis.

Códice Ephraemi Rescriptus. 19 Otro documento del siglo quinto que contiene una gran parte del Nuevo Testamento pero parcialmente borrado y escrito con los sermones de San Efraín. Más tarde fue descifrado por los minuciosos esfuerzos de Tischendorf. Códice Bezae. 20 Más manuscritos del siglo V que contienen los Evangelios y los Hechos con un texto bastante diferente de los otros manuscritos de esa época. Codex Washingtonianus (también llamado The Freer Gospels).

21 Manuscrito del siglo V con los cuatro Evangelios - alojado en el Instituto Smithsonian en Washington DC "Antes del siglo XV y de la imprenta de Guttenberg, todas las copias de cualquier obra se hacían a mano y, por lo tanto, se las llamaba manuscritos. Aunque existen ciertas diferencias en el texto de algunos de los manuscritos, no existen diferencias doctrinales fundamentales significativas. Podemos tener fe en la Biblia de hoy. ser verdaderamente la misma Palabra de Dios".

Manuscritos del Mar Muerto

Los Rollos del Mar Muerto consisten en aproximadamente 1000 documentos, muy probablemente escritos por los esenios durante el período que va desde el 200 a. C. hasta el 68 d. C. incluyendo textos de la Biblia hebrea, fueron descubiertos entre 1947 y 1979 en cuevas cerca de Wadi Qumran en la costa noroeste del Mar Muerto) en Israel. 22 Los rollos del Mar Muerto son anteriores al Códice Sinaítico y al Códice Vaticano (350 d. C.) y al manuscrito hebreo del siglo IX, masoréticotexto. 23

La Reforma protestante vio un aumento en las traducciones de la Biblia a los idiomas comunes de la gente. Ninguno de estos manuscritos estuvo disponible para los traductores de la Biblia King James.

Dick Sztanyo escribió en 1985: "Hay más de 5.336 MSS (manuscritos) del Nuevo Testamento griego (en su totalidad o en parte, en su mayoría en parte) actualmente catalogados". 24 ... "además hay más de 2.000 versiones antiguas, como el Peshitto copto, armenio y siríaco, la mayoría de las cuales datan de los siglos II y III. Además, tenemos alrededor de 8.000 copias del manuscrito latino. Añádase a esto el miles de citas en los 'padres de la iglesia' " "Asombrosa" cantidad de manuscritos antiguos existentes: 5.000 manuscritos griegos, 10.000 latinos y 9.000 otros, totalizando más de 24.000 copias manuscritas o porciones del Nuevo Testamento. Estos están fechados entre 100 y 300 años después de los originales. 25 "Sin duda hay más hoy. Con tantos manuscritos, cursivas y escritos de los "padres de la iglesia"

Considera lo siguiente:

algunos errores en cifras corregidos por los números escritos; y algunas otras diferencias que no se explican fácilmente; pero que en ninguna de las copias estos errores afectaron los derechos de los herederos. En los asuntos esenciales para los cuales se escribió el testamento, las representaciones de todas las copias fueron exactamente las mismas. El resultado fue que repartieron la herencia con perfecta satisfacción a todos, y estaban más seguros de haber hecho el testamento de su abuelo que si la copia original se hubiera conservado sola;

porque podría haber sido manipulado en interés de un solo heredero, pero las copias, aunque defectuosas, no podrían haberlo sido. Entonces, con el Nuevo Testamento. El descubrimiento de errores en las copias despertó la alarma que condujo a la investigación,

Proceso de traducción

Ahora que se ha establecido la confianza en el uso de estos manuscritos para traducir, puede comenzar el muy complejo asunto de traducir a otros idiomas (lenguas). Los traductores deben decidir:

- ¿Qué palabras o frases deben tomarse juntas como una expresión idiomática?
- ¿Cuál es la palabra adecuada en el idioma receptor?
- ¿La palabra es activa o pasiva? ¿Es tiempo pasado, presente o futuro?
- ¿El modo de la palabra es indicativo, subjuntivo e imperativo?
- ¿Qué metodología, teorías de la traducción, se utilizará en la traducción?
- Para el Nuevo Testamento, ¿cuál MSS debe usarse, el MSS con más copias, el manuscrito más antiguo o el que los traductores consideran más confiable? Los MSS no son copias exactas, se extienden a lo largo de muchos años y pueden ser solo citas de memoria de los primeros escritores.
- ¿Qué reglas de traducción se seguirán o deberían establecerse nuevas?

Organizado, Analizado, Categorizado y Comparado

Antes de que cualquier traducción real pueda comenzar, se deben acordar las reglas y los documentos deben ser:

1. Agrupe escritos con estilos y gramática similares en familias de texto.²⁷
 - A. Bizantino u oriental: siglo décimo, el texto principal utilizado por los traductores de la versión King James (KJV).
 - B. Occidental: probablemente menos fiable y más disputada.
 - C. Cesárea - Orígenes pudo haber sido llevado a Cesarea
 - D. Alejandrino - por escribas en Alexandra, Egipto y utilizado como texto principal por traductores RSV
 - 1) Vaticano o MSS B (siglo IV)
 - 2) Sinaiticus o Alpha MSS (siglo IV)
 - E. Copto
 - F. Vulgata latina (Jerónimo traducido siglo V - católicos).
 - G. Siriaco o Peshitto (probablemente un manuscrito del segundo siglo).
 - H. Citas encontradas en copiosos escritos de "padres de la iglesia".

2. **Estudia los manuscritos**, "crítica textual", con el objetivo de reproducir el texto original compilado a partir de una familia de textos utilizando lecturas variantes de muchos MSS, ya que no hay dos MSS exactamente iguales. Este proceso da como resultado un texto o tipos griegos.

Tipos de texto

- A. Bizantino - tomado del Texto Bizantino referido como el texto de la Mayoría por sus partidarios y usado en KJV. También se conoce como Textus Receptus.
- B. Westcott-Hort - tomado del Texto Alejandrino usado en el Estándar Revisado (RSV), el Estándar Inglés (ESV) y el Estándar Americano (ASV).
- C. Ecléctico: utiliza el enfoque de "mejor evidencia" y se usa en traducciones desde ASV

“En 1841, se imprimió el Nuevo Testamento en inglés Hexapla. Esta herramienta de comparación textual muestra en columnas paralelas: Las versiones 1380 Wycliffe, 1534 Tyndale, 1539 Great, 1557 Ginebra, 1582 Rheims y 1611 King James versiones de todo el Nuevo Testamento, con el griego original en la parte superior de la página. Para la última parte del siglo XIX había disponibles tres muy buenos textos griegos del Nuevo Testamento: Tregelles, Tischendorf y Wescott y Hort. Estos textos se mejoraron mucho del Textus Receptus utilizado en traducciones anteriores al inglés. Para entonces, se había aprendido mucho sobre el significado de varias palabras hebreas y griegas”. 29

Hoy la UBS 4th Ed. de la Sociedad Bíblica Unida. y la edición 27 de Nestlé. son el texto griego generalmente usado para traducir.

3. **Establecer reglas** para determinar qué libros o escritos deben incluirse y/o cuáles debe ser excluido.

- a. La escritura debe reclamar ser la palabra de Dios ya sea explícita o implícitamente.
- b. ¿Fue escrito por aquellos que han sido atestiguados como representantes de Dios para los propósitos de la revelación?
- c. ¿Es auténtico y no contradice los escritos auténticos conocidos?
- d. ¿Fue recibido (es decir, recopilado, leído y usado) por el pueblo de Dios (Israel en el Antiguo, la iglesia en el Nuevo) inmediatamente después de su composición?

- e. ¿Fue escrito por un autor autorizado, una piedra fundacional de la iglesia o un testigo presencial de los hechos?
- f. ¿Las personas que sabían de los presuntos hechos tuvieron la oportunidad de probarlos? Para ser comprobables, deben haber ocurrido durante la vida de quienes juzgan su autenticidad. 30

Los ejemplos enumerados a continuación han sido excluidos en la mayoría de las Biblias, pero hay muchos más. 31 Estos se pueden resumir como:

- a) escrito demasiado tarde
- b) no escrito por apóstol o asociado cercano
- c) contradecía los escritos auténticos conocidos (heréticos).

los apócrifos de manuscritos de la Septuaginta griega para los cuales no existen versiones hebreas. 32

La Carta de Clemente fue escrito alrededor de 95-6 dC en nombre de la iglesia de Roma y fue incluido en algunas de las primeras listas canónicas. Clemente I es el manuscrito cristiano más antiguo que NO está en el canon. La carta ahora se clasifica como parte de un grupo de manuscritos llamados "Padres Apostólicos", un grupo de manuscritos escritos mientras los apóstoles y otros testigos oculares de la vida de Jesucristo aún estaban vivos.

La Didaché: La Enseñanza del Señor a través de los Doce Apóstoles a las Naciones. La Didaché es un manual de instrucción moral y práctica eclesiástica conocido por su servicio eucarístico que no utiliza lenguaje sacrificial. La Didaché estuvo "perdida" durante varios siglos hasta que fue redescubierta en 1875 en el Monasterio de Jerusalén del Santo Sepulcro en Constantinopla. Al igual que Clemente I, la Didaché ahora es parte de un grupo de manuscritos llamados "Padres Apostólicos", los escritos más antiguos de un grupo más grande llamado "Padres de la Iglesia".

Primera disculpa de Justin Martyr: Justin Martyr es uno de los apologistas cristianos (defensores de la fe) más famosos. Nació alrededor del año 100 EC en Siquem, Samaria. Se convirtió al cristianismo alrededor del año 130. Las obras de Justin ahora forman parte de un grupo de manuscritos llamados "Padres de la Iglesia". Su primera disculpa busca refutar a los cristianos de varios cargos que se les han hecho y justificar la religión cristiana.

El evangelio de Tomás es un ejemplo de un libro que se originó en un grupo que fue etiquetado como herético. Es un documento gnóstico. De todos los manuscritos gnósticos cristianos que se encontraban entre los descubiertos en Nag Hammadi, Egipto en 1945, el Evangelio de Tomás es el que tiene más similitudes con los libros canónicos. Es una colección de 114 dichos (logia) de Jesús, muchos similares a los de la Biblia y otros considerados por los eruditos como dichos genuinos de Cristo. Thomas probablemente fue escrito en Siria alrededor de 140 EC (Era cristiana o común).

El evangelio de la infancia de Tomás habla sobre una historia sobre Jesús de cinco años que hace doce gorriones de barro. Él aplaude; cobran vida y se van volando. Una bonita historia pero en la siguiente historia, el niño Jesús maldice a un niño y lo hace marchitar. Más tarde, Jesús se enoja cuando otro niño choca contra su hombro y lo mata. Este evangelio, que puede tener una antigüedad del siglo II, es un libro diferente del Evangelio gnóstico de Tomás.

La vida de Adán y Eva: Una historia más detallada de la creación que la que se encuentra en Génesis, este libro incluye ángeles celosos, una serpiente más astuta y más información sobre la caída en desgracia de Eva desde su punto de vista.

El Libro de los Jubileos: Este oscuro texto hebreo ofrece una respuesta a una pregunta que ha inquietado a los cristianos durante siglos: si Adán y Eva solo tuvieron hijos, y si no existieron otros seres humanos, ¿quién dio a luz a la humanidad? Este texto revela que Adán y Eva tuvieron nueve hijos y que la hermana menor de Caín, Awan, se convirtió en su esposa. La idea de que la humanidad nació del incesto habría sido radical y herética.

El libro de Enoc: Este libro se lee como una película de acción moderna, que habla de ángeles caídos, gigantes sedientos de sangre, una tierra que se había convertido en el hogar de una humanidad cada vez más defectuosa y un juicio divino que se dictó aunque se le negó un lugar en la mayoría de las Biblias occidentales; ha sido utilizado durante siglos por los cristianos etíopes. Gran parte de este libro se encontró como parte de los Rollos del Mar Muerto.

El Protovangelion de James: Este libro ofrece detalles de la vida de la Virgen María, sus padres, su nacimiento y su juventud, historias que no se

encuentran en los Evangelios del Nuevo Testamento pero que fueron amadas por muchos cristianos primitivos.

El Evangelio de María: Este Texto Gnóstico revela que María Magdalena pudo haber sido una apóstol, quizás incluso una apóstol principal, no una prostituta. Si bien algunos textos de la Biblia parecen negar a las mujeres una voz en la comunidad cristiana, este texto ayuda a iniciar el debate sobre el papel de las mujeres en la iglesia.

El evangelio de Nicodemo: Esta es la historia del juicio y ejecución de Jesús y su descenso a los infiernos. Según este evangelio, el Salvador afirma su poder sobre Satanás al liberar del infierno a patriarcas como Adán, Isaías y Abraham.

El Apocalipsis de Pedro: El apocalipsis de Pedro sugiere que hay una salida del castigo para los malhechores e implica que la amenaza del apocalipsis es una forma en que Dios asusta a las personas para que vivan una vida moral y cometan menos pecados.

4. Teorías de la traducción se deben determinar los métodos que se consideren más apropiados.

- A. Muy literal (Intenta conservar la forma gramatical, la estructura de las oraciones y la consistencia del uso de las palabras). La traducción literal de Young y las biblias interlineales son ejemplos
- B. Equivalencia literal o formal modificada – palabra por palabra.
- C. Equivalencia Dinámica – pensamiento por pensamiento. La equivalencia dinámica tiene más subjetividad y paráfrasis asociadas con esta teoría, lo que contribuye a algunas críticas fuertes, pero en general es mucho más fácil de leer.
- D. Indebidamente libre (opinión de los traductores al parafrasear en cuanto al significado con poca o ninguna consideración por la forma).
- E. Traducción lingüística o equivalente natural más cercano

5. Familia de texto manuscrito y tipo de texto a usar. Qué manuscrito se debe utilizar los manuscritos disponibles más antiguos; por ejemplo, ¿aquellas alrededor del año 350 dC o las copias más disponibles pero fechadas mucho más tarde?

6. Manténgase fiel a las palabras y significados originales. Muchas palabras en el idioma receptor tienen significados variados al igual que el idioma de transferencia. Por lo tanto, se debe pensar mucho al

decidir la palabra más apropiada en el idioma receptor que se debe usar para transmitir el significado del original. Un ejemplo de uno en traducciones anteriores y actuales es la palabra griega baptizo que significa sumergir, zambullirse o sumergir (enterrar). ¿Debería traducirse sumergir, verter o rociar? En este caso, los traductores cedieron a las presiones políticas al no traducir, sino que crearon una nueva palabra, bautizar, al transliterar la palabra griega. Esto permitió que la nueva palabra incluyera prácticas actuales en su significado. Por lo tanto, las presiones y la política vencieron a la integridad.

Las expresiones idiomáticas pueden causar problemas si no se entienden, por ejemplo, la frase en inglés "fox in the hen house" no tiene nada que ver con zorros o gallineros en su significado. Es posible que uno ni siquiera se dé cuenta de que tales expresiones se están utilizando en el idioma de transferencia. Además, dado que no había espacios ni puntuación en los UNCALS ni en los manuscritos en cursiva, una serie de letras como "goisnowhere" podría significar "Dios no está en ningún lugar" o "Dios está ahora aquí". El contexto debe determinar cuál es la correcta.

Dificultades de traducción palabra por palabra³³

La traducción palabra por palabra es imposible ya que los diferentes idiomas tienen diferentes estados de ánimo y tiempos que no se llevan a otros idiomas. Por ejemplo, 1 Corintios 16:8-9 dice: "Pero me quedaré en Éfeso hasta Pentecostés, porque se me ha abierto una gran puerta para una obra eficaz, y hay muchos que se me oponen" (NVI).

Palabra por Palabra: Continuaré pero en Éfeso hasta Pentecostés. Se me abrieron puertas grandes y eficaces y muchos adversarios.

A veces, las traducciones literales no tendrían sentido en inglés debido a los eufemismos o metáforas griegas. Hechos 17:18 (GWT) Algunos filósofos epicúreos y estoicos tuvieron conversaciones con él. Algunos preguntaron: "¿Qué está tratando de decir este tonto balbuceante (spermologos-recolector de semillas, charlatán o chismoso)?" Otras traducciones afirman; "Parece estar hablando de dioses extranjeros". Los filósofos dijeron estas cosas porque Pablo estaba hablando de las Buenas Nuevas acerca de Jesús y diciendo que la gente volvería a la vida.

1 Tesalonicenses 4:4 (NVI) ...que cada uno de ustedes debe aprender a controlar su propio cuerpo (Skeuos ktaomai en hagiismo) de una manera santa y honorable. [skeuos, (recipiente, implemento, utensilios domésticos, equipo doméstico) ktaomai (obtener, adquirir, poseer,

obtener, poseer, proporcionar, comprar) en (sobre, después, contra, casi, en, en total, entre, como, en, antes, entre) hagiismo (pureza; santidad, santificación, honor preeminencia)]

Algunas palabras tienen diferentes significados según el contexto. Por ejemplo, la palabra griega splagchnon - entrañas, entrañas, afecto, misericordia, piedad.

Por ejemplo en Hechos 1:18 (NVI) "Con la recompensa que recibió por su maldad, Judas compró un campo; allí cayó de cabeza, su cuerpo se reventó y todos sus intestinos (splagchnon) se derramaron" y Filipenses 1: 8 (RV) dice: "Porque Dios es mi testimonio, cuánto los deseo a todos ustedes en las entrañas (splagchnon) de Jesús Cristo."

Los estudiosos de la Biblia tienden a confiar en la traducción utilizando la teoría literal modificada de la traducción, el tipo de texto ecléctico y la familia de texto alejandrino. Sin embargo, la NKJV usó la familia bizantina, el tipo bizantino y la teoría literal modificada, la ASV usó la familia alejandrina u occidental, el tipo Westcott-Hort y la teoría literal modificada y la NIV usó la familia alejandrina u occidental, el tipo Westcott-Hort y la teoría dinámica. Teoría de la equivalencia. La teoría de traducción de equivalencia dinámica es más subjetiva y propensa a la paráfrasis, por lo que se considera menos fiable.

Primeras traducciones

Los primeros traductores comenzaron con unos pocos manuscritos, fragmentos y escritos de los "Padres Apostólicos" y de los primeros "Padres de la Iglesia", como solían citar de los escritos de los apóstoles. Años más tarde, el descubrimiento de muchos documentos adicionales condujo a un texto griego nuevo y mejorado que generalmente aclaraba algunos pasajes o palabras en disputa y generaba dudas sobre otros.

Las primeras traducciones del Nuevo Testamento pueden dar una idea importante de los manuscritos griegos subyacentes de los que fueron traducidos. 13

180 dC. Comenzaron las primeras traducciones del Nuevo Testamento del griego al latín, siríaco y copto.

195 dCEI nombre de la primera traducción del Antiguo y Nuevo Testamento al latín se denominó latín antiguo. Ambos Testamentos han sido traducidos del griego y no existen copias en la actualidad. Partes del latín antiguo se encontraron en citas del padre de la iglesia Tertuliano, quien vivió alrededor de 160-220 dC en el norte de África y escribió tratados sobre teología.

300 dCEI antiguo siríaco fue una traducción del Nuevo

Testamento del griego al siríaco [un dialecto armenio posiblemente para los asirios maronitas y caldeos(rd)].

300 dC Las versiones coptas: el copto se hablaba en cuatro dialectos en Egipto. La Biblia fue traducida a cada uno de estos cuatro dialectos.

380 dC El latín antiguo también llamado Italia se consideró poco fiable. "Existía en ese momento una multiplicidad de traducciones que diferían entre sí, y no había ninguna que poseyera autoridad de mando a la que se pudiera apelar en caso de necesidad. Fue la consideración de la condición caótica de las traducciones existentes, con sus divergencias y variaciones, que llevaron al [Papa] Dámaso a encargar a Jerónimo su tarea y a Jerónimo a emprenderla". 14

"La mayoría de los eruditos creen que todo el Nuevo Testamento se compuso originalmente en griego. Las tres tradiciones textuales principales a veces se denominan tipo de texto occidental, tipo de texto alejandrino y tipo de texto bizantino. Juntas, comprenden la mayor parte del Nuevo Testamento. manuscritos También hay varias versiones antiguas en otros idiomas, las más importantes son la siríaca (incluida la Peshitta y la armonía del evangelio Diatessaron) y la latina (tanto la Vetus Latina como la Vulgata).

"Algunos eruditos creen en la primacía aramea, que partes del Nuevo Testamento griego son en realidad una traducción de un original arameo, en particular el Evangelio de Mateo. De estos, un pequeño número acepta que la Peshitta siríaca representa el original, mientras que la mayoría toma un enfoque más crítico para reconstruir el texto original".

"Durante el siglo IV, el latín comenzó a reemplazar al griego como idioma común. Varias traducciones latinas, a menudo inexactas, se filtraron a la circulación. La Iglesia necesitaba una traducción oficial.

Vulgata latina

"El Papa Dámaso asignó el trabajo a Jerónimo, su asesor teológico y quizás el hombre más erudito de la época. La traducción de Jerónimo, llamada Vulgata latina (que significa vulgar o común) se convirtió en la Biblia de la Edad Media". Jerónimo fue un alumno y gran admirador del filósofo-teólogo Orígenes, quien, aunque muy influyente en Occidente, no fue aceptado por todos como ortodoxo.

La versión latina antigua, o Itala, que Jerónimo iba a revisar, databa del siglo II, no más tarde del 157 d. C., cuando se tradujo su Nuevo Testamento de los

manuscritos griegos de ese período. La mayoría de sus copias aún se correspondían en su mayor parte con texto tradicional de Occidente. Pero muchos habían sufrido corrupción y se parecían más a los manuscritos griegos de la llamada tradición Eusebio-Origen, influenciados y parcialmente sintetizados por corrupciones heréticas e incluso semipaganas que se habían convertido en murallas ya en el año 200 d. C. Y Jerónimo tendía a revisar a favor de éstos y de su sesgo teológico más que a favor de la itálica o itala más antigua, e incluyó varios libros apócrifos. Y, aunque fue revisado parcialmente por algunos eruditos fuertes en Occidente que lo expusieron a él y a los manuscritos griegos corruptos a los que dio prioridad,

La Vulgata latina se convirtió en la Biblia de la Iglesia Occidental hasta la Reforma protestante en el siglo XVI. Sigue siendo la traducción autorizada de la Iglesia Católica Romana hasta el día de hoy.

A medida que pasaron los siglos, el latín se convirtió en el idioma de los educados, pero no en el idioma hablado por la mayoría de las personas. La Biblia se leía en latín pero las masas no podían entenderla. "La primera edición impresa del Nuevo Testamento en griego apareció en 1516 de la imprenta Froben. Fue compilada por Desiderius Erasmus sobre la base de los pocos manuscritos griegos recientes, todos de tradición bizantina, [solo cinco o seis manuscritos tardíos que datan del manuscritos de los siglos X al XIII y se consideraban inferiores a los anteriores (rd)] a su disposición, que completó traduciendo de la Vulgata partes para las que no tenía un texto griego. Produjo cuatro ediciones posteriores del texto. Erasmo era un católico romano profundamente religioso,

Texto Recibido

"La primera edición con aparato crítico (lecturas variantes en manuscritos) fue producida por el impresor Robert Estienne de París en 1550. El tipo de texto impreso en esta edición y en las de Erasmo se conoció como Textus Receptus (en latín, 'texto recibido'). '), nombre que se le dio en la edición de Elzevier de 1633, que lo denominó el texto 'nunc ab omnibus receptum' ('ahora recibido por todos'). En él basaron las Iglesias de la Reforma protestante sus traducciones a las lenguas vernáculas, como la versión King James.

"El descubrimiento de manuscritos más antiguos, como el Codex Sinaiticus y el Codex Vaticanus, llevó a los eruditos a revisar su opinión sobre este texto. La edición crítica de Karl Lachmann de 1831, basada en manuscritos que datan del siglo IV y antes, tenía la intención principal de demostrar que el Textus Receptus finalmente debe ser rechazado. Los textos críticos posteriores se basan en investigaciones académicas adicionales y en el hallazgo

de fragmentos de papiro que datan en algunos casos de unas pocas décadas después de la composición de los escritos del Nuevo Testamento. Es sobre esta base que casi todas las traducciones modernas o revisiones de traducciones antiguas se han realizado durante más de un siglo, aunque algunas personas, en parte por lealtad a las traducciones de la época de la Reforma protestante, aún prefieren el Textus Receptus o similar. Texto mayoritario bizantino".

Otras traducciones tempranas de la Biblia fueron en armenio, georgiano y etíope, eslavo y gótico". Durante los siglos XIV y XV, la Iglesia Católica Romana incluso prohibió su publicación, al igual que el Imperio Británico.

Traduciendo al lenguaje del hombre común

La primera traducción europea de la Biblia fue al inglés en 1382.

1382 dC - Wiclef

La primera traducción completa al inglés de la Biblia fue hecha de la Vulgata latina por John Wycliffe y sus seguidores. Envió predicadores itinerantes, lolardos, por toda Inglaterra, lo que inspiró una revolución espiritual".³⁴ La obra de Wycliffe fue más o menos 200 años anterior a la de Lutero o Tyndale. Todas las obras de Wycliffe fueron condenadas en el Concilio de Florencia en 1415. 1408 Concilio de Oxford Este concilio prohibió las traducciones de la Biblia a la lengua vernácula a menos que fueran aprobadas por la autoridad de la Iglesia. 1454-1456 - Guttenburg El acceso a la Biblia aumentó dramáticamente con la invención de la imprenta por parte de Guttenburg.

1525 - La Biblia de Tyndale

La traducción al inglés de Tyndale del Nuevo Testamento se hizo a partir del texto griego de Erasmo y se comparó con la Vulgata. En 1536, Tyndale fue ejecutado.

1534 - Biblia de Lutero

Para entonces, Lutero había traducido toda la Biblia al alemán (primero terminó el Nuevo Testamento). Una versión fue publicada en 1541 en Wittenberg. Al traducir el Antiguo Testamento, Lutero excluyó los apócrifos del canon. También asignó un mayor valor a algunos libros del Nuevo Testamento que a otros, considerando inferiores a Santiago, Judas, Hebreos y Apocalipsis.

1535 Millas Coverdale

Coverdale, el primer obispo protestante de Exeter, publicó su traducción de la Biblia al inglés, que fue traducida del latín y del alemán.

1539 La Gran Biblia

También conocida como la Biblia de Cromwell, fue la primera Biblia en inglés autorizada para uso público en las iglesias. Fue revisada en 1561 y entonces se la conocía como la Biblia del obispo.

1557 Biblia de Ginebra

La única traducción del Nuevo Testamento que se publicó durante el reinado de María Tudor, probablemente fue la Biblia que leyó Shakespeare, y siguió siendo la Biblia familiar en Inglaterra hasta la Guerra Civil (1642). El texto se dividió en versículos por primera vez en una Biblia en inglés. 1610 Biblia católica Se publicó una traducción católica al inglés del Antiguo Testamento. Anteriormente, se había traducido un Nuevo Testamento en Reims, y algunos afirmaban que la King James estaba en deuda con él.

1611 King James (versión autorizada)

La traducción de la Biblia al inglés más famosa fue encargada por King James e incluyó los apócrifos como apéndice.³⁴ James dio a los traductores instrucciones destinadas a garantizar que la nueva versión se ajustaría a la eclesiología y reflejan la episcopal estructura de la Iglesia de Inglaterra y su creencia en un ordenado clero [Daniell 2003, p. 438]. La traducción fue realizada por 47 eruditos, todos los cuales eran miembros de la Iglesia de Inglaterra [Daniell 2003, p. 436].^{34a} Desde que fue autorizada por King James, se la conoció como la Biblia autorizada.

Versión revisada de 1885

Versión estándar estadounidense de 1901

Versión estándar revisada de 1946

Esta versión es una nueva redacción de traducciones anteriores al inglés, sustituyendo el lenguaje arcaico por un idioma moderno. Los apócrifos se tradujeron así en 1957, y una versión católica de la RSV apareció en 1966. La nueva versión estándar revisada salió en 1998.

1978 Nueva versión internacional

Esta traducción, realizada por evangélicos y basándose directamente en los idiomas originales, se completó después de más de dos décadas de estudio.

1982 Nueva versión King James

No es una nueva traducción, solo una revisión de la versión King James a un inglés más moderno, por lo tanto, con las mismas debilidades que la KJV.

1988 Nueva versión estándar revisada

Esta versión insiste en un lenguaje neutro en cuanto al género y fue creada por un comité de eruditos protestantes y católicos, que incluía también a un erudito judío. 35

1995 La Palabra de Dios a las Naciones (GWT)

LA PALABRA DE DIOS utiliza un método de traducción lingüística, similar al método de traducción ampliamente aceptado que utilizan los traductores misioneros en todo el mundo hoy en día. Como resultado, se lee más fácilmente, es literalmente más precisa y comunica el significado previsto de la Biblia con mayor claridad y naturalidad que cualquier otra traducción al inglés. 36

2001 English Standard Version (ESV) A diferencia de muchas paráfrasis modernas, que persiguen el enfoque de equivalencia dinámica (DE), la ESV "busca en la medida de lo posible capturar la redacción precisa del texto original y el estilo personal de cada escritor de la Biblia". Su objetivo, por lo tanto, era producir una edición "palabra por palabra". Los textos en el idioma original empleados en el proyecto fueron el texto masorético para el Antiguo Testamento, Biblia Hebraica Stuttgartensia (1983 - 2ª ed.), y para el Nuevo Testamento, El Nuevo Testamento Griego (1993 - 4ª ed. UBS) y Novum Testamentum Graece (Nestle/Aland - 27ª ed.). La versión en inglés de esta nueva versión es algo análoga a la RSV de 1971, menos los elementos liberales de esa traducción. 37

No hay traducción perfecta de la Biblia.

A. Los traductores de la Biblia no son inspirados por Dios. B. Solo los autógrafos originales fueron inspirados por Dios. C. Todas las versiones tienen debilidades y diferencias.

D. Los traductores aportan un sesgo personal a su traducción.

Es una buena práctica leer principalmente de la misma versión pero no exclusivamente. Si, por ejemplo, lee principalmente la NKJV (familia bizantina, tipo bizantino y teoría literal modificada), puede que le resulte útil leer también la NASV (familia alejandrina u occidental, tipo Westcott-Hort y el literal modificado o la NIV (alejandrina, Westcott). -Tipo Hort y teoría de equivalencia dinámica). Aunque la NIV es fácil de leer, utiliza la teoría de traducción de equivalencia dinámica menos confiable, que es más subjetiva y propensa a la paráfrasis.

Debilidades en las traducciones

Versión King James 38 A principios del siglo 17 había muchas luchas religiosas: católicos contra anglicanos el partido de los preladados contra los puritanos calvinistas contra los teólogos no calvinistas y muchos otros conflictos similares. Estos traductores trajeron consigo a su trabajo de traducción y revisión sus diversos antecedentes y prejuicios religiosos. De hecho, no importa cuán cuidadoso sea un traductor, cuán honesto y sincero, o cuán objetivo e imparcial intente ser, sus prejuicios y creencias aún afectarán su trabajo en un grado notable. Por ejemplo, ciertos pasajes en la KJV reflejan claramente una perspectiva calvinista. #1 --- En Hechos 2:47 la KJV dice: "Y el Señor añadía cada día a la iglesia los que habían de ser salvos". La forma real del verbo griego aquí es: "los que están siendo salvos". Algunos eruditos sienten que la reformulación de la KJV (de "son" a "debería ser") refleja las doctrinas de elección y predeterminación. #2 --- En Gálatas 5:17 la KJV dice: "...para que no podáis hacer las cosas que queréis". Este verbo en particular aparece en modo subjuntivo en el texto griego; por lo tanto, es una declaración condicional, ¡no una declaración absoluta! Su traducción correcta sería, "para que no hagáis..." Al no traducir correctamente esta forma verbal, la KJV implica una falta de libre albedrío, que es otra fuerte doctrina calvinista. #3 --- En Hebreos 6:6 la KJV dice: "Si se apartaren". La palabra "si" no está en el texto griego original; ha sido añadido por los traductores KJV. El texto en realidad dice, "y habiendo apostatado". Esta es una declaración de un hecho absoluto, sin embargo, los traductores de la KJV la han cambiado a una declaración condicional. Al hacerlo más hipotético, se deja al lector la implicación de que la declaración es poco probable en el mejor de los casos, lo que confirma la doctrina calvinista de La seguridad eterna del creyente o "Una vez salvo, siempre salvo" (la "P" en la teología TULIP -- Perseverancia de los Santos). #4 --- En Hebreos 10:38 la KJV dice: "Ahora bien, el justo por la fe vivirá; mas si alguno se apartare, mi alma no se complacerá en él". Se han añadido al texto las palabras "cualquier hombre". El sujeto real del verbo "retroceder" es "el hombre justo". Los calvinistas, sin embargo, no creen que el "hombre justo" pueda retroceder después de haberse acercado, así que la redacción del versículo fue cambiada para reflejar mejor su falsa doctrina. La lectura correcta del verso es: "...pero si retrocede", con el antecedente de "él" siendo "el justo". #5 --- Hay siete pasajes donde la KJV tiene la frase "convertirse" (Voz Pasiva), cuando estos verbos en realidad están en Voz Activa. Esto cambia el significado del verbo. En lugar de que la persona realice la acción del verbo, la acción del verbo se realiza sobre la persona. Los calvinistas creían que la conversión era pasiva por parte del hombre. Se actuó sobre el individuo desde una fuente externa: el Espíritu Santo. Por lo tanto, si Dios

decidió salvarte, fuiste salvo sin importar cuál pudiera ser tu voluntad al respecto. Este es el "yo" en la teología TULIP --- Irresistible Gracia de Dios. Hechos 3:

Nueva versión internacional³⁹ Como los mismos traductores de la NVI admiten libremente, esta traducción no está exenta de debilidades y fallas. Uno de los mayores problemas surge de su filosofía de traducción (Equivalencia Dinámica). La naturaleza básica de este problema es: cuando uno deja de intentar una traducción literal, palabra por palabra, y en su lugar busca dar el mensaje del texto, siempre existe el peligro de que los traductores no entiendan completamente ese mensaje. y así traducir incorrectamente el pasaje.

Romanos 1:17 es un ejemplo perfecto de esto. La NVI dice: "Porque en el evangelio se revela la justicia de Dios, una justicia que es por la fe desde el principio hasta el fin". Hubo tanta protesta pública por esta traducción que los traductores se sintieron obligados a poner el más literal "de fe en fe". en una nota a pie de página en sus ediciones posteriores. #1 --- Efesios 1:13 deja la impresión en la mente de muchos de que uno está "incluido en Cristo" en el momento en que escucha "la palabra de verdad", y que luego es sellado con el Espíritu Santo cuando cree. La redacción aquí es muy desafortunada, y ciertamente implica la doctrina de la salvación solo por la fe, lo cual es una contradicción directa de pasajes como Gal. 3:27 y Hechos 2:38.

#2 --- El Salmo 51:5 es quizás uno de los pasajes más criticados de la NVI: "Ciertamente soy pecador desde que nací, pecador desde que me concibió mi madre". Esto parece enseñar claramente la falsa doctrina del "pecado heredado" (o "pecado original"), que a su vez ha llevado a prácticas tan falsas como el bautismo infantil.

#3 --- Romanos 10:10 en la NVI dice: "Porque es con tu corazón que crees y eres justificado, y es con tu boca que confiesas y eres salvo". Al igual que el n. ° 1 anterior, esto parece implicar una justificación y salvación en el punto de la fe confesada, aparte de la obediencia. De hecho, el verbo "son" no está aquí en el texto griego; es más bien la preposición eis que significa "a". Además, al observar el contexto de los versículos circundantes, se verá claramente que los verbos que tratan de la salvación y de no ser avergonzados están en tiempo futuro. Todo esto muestra claramente que estas cosas se anticipan a través de la confesión y la creencia/fe, y no ya adquiridas. #4 --- I Corintios 13:10 en la NVI dice: "Pero cuando llega la perfección, lo imperfecto desaparece". Este pasaje dice literalmente: "es muy engañoso para el lector. The Living Bible 40 Como cualquier esfuerzo de un simple hombre, este trabajo está lleno de algunas debilidades y fallas flagrantes. Antes de que uno haga uso de la Biblia Viviente (o cualquier versión, para el caso), uno debe ser consciente de estas áreas de dificultad. # 1 --- Kenneth Taylor es un premilenialista,

y dado que LB refleja sus propias creencias (como él mismo admite), tiene muchas representaciones premilenialistas obvias. Por ejemplo, tenga en cuenta lo siguiente: [solo uno incluido en este estudio tiene muchas representaciones premileniales obvias. Por ejemplo, tenga en cuenta lo siguiente: [solo uno incluido en este estudio tiene muchas representaciones premileniales obvias. Por ejemplo, tenga en cuenta lo siguiente: [solo uno incluido en este estudio(rd)] II Timoteo 4:1 --- "Así que te ruego solemnemente delante de Dios y de Cristo Jesús --- el cual juzgará algún día a los vivos ya los muertos, cuando se presente para establecer su reino." Es la creencia de los premilenialistas que el Señor aún no ha establecido Su reino. La iglesia es solo un "pensamiento posterior", una medida temporal, hasta que Cristo regrese a la tierra para establecer Su reino, momento en el cual reinará en Jerusalén por 1000 años.

#2 --- La Biblia Viviente promueve la doctrina del pecado original. El Salmo 51:5, por ejemplo, tiene el mismo problema que en la NVI. La LB dice: "Pero yo nací pecador, sí, desde el momento en que mi madre me concibió". En Efesios 2:3 Pablo dice: "Comenzamos mal, naciendo con naturalezas malas, y estábamos bajo la ira de Dios como todos los demás".

#3 --- La doctrina de "solo fe" es promovida en la Biblia Viviente. Romanos 4:12 dice: "Abraham halló gracia ante Dios solo por la fe". Este punto de vista no puede armonizarse con Santiago 2:21-24. Esta creencia en la salvación solo por la fe lo ha llevado a traducir mal Colosenses 1:23 de la siguiente manera: "... la única condición es que creas plenamente en la Verdad". #4 --- En Marcos 1:4, el bautismo se describe en la LB como un "anuncio público de su decisión de dar la espalda al pecado", en lugar de declarar que es para el "perdón de los pecados", como lo hace el texto original. El "agua" de Juan 3:5 se interpreta en una nota al pie de página de esta manera: "Algunos piensan que esto significa bautismo en agua". El significado real, afirma, es que se refiere al "proceso normal observado durante cada nacimiento humano" (es decir, los líquidos amnióticos). En I Pedro 3:21, Taylor escribe: "En el bautismo demostramos que hemos sido salvos". Esto implica que ya somos salvos y solo estamos bautizados para mostrarlo. #5 --- En I Corintios 6:12 la Biblia Viviente dice: "Puedo hacer todo lo que quiero si Cristo no ha dicho que no". Martín Lutero también sostuvo: "Podemos hacer cualquier cosa que la Biblia no prohíba". Él y Zwingli debatieron acaloradamente este tema. New American Standard Bible 41#1 --- Algunos sienten que la NASB refleja una preferencia premilenial

en algunos pasajes de las Escrituras. Por ejemplo: Isaías 2:2 y Miqueas 4:1 dicen: "Acontecerá que en los postreros días el monte de la casa del Señor será establecido como jefe de los montes y se elevará sobre los collados. y todas las naciones afluirán a ella". La palabra "como" no está realmente en el texto; es la palabra "en" (que la NASB admite en una nota al pie en ambos lugares). Algunos han considerado que esto refleja un sesgo premilenial. Además, cuando aparece la palabra "genea" (que significa "una generación de la humanidad"), la NASB a menudo coloca en una nota al pie de página un significado alternativo de "raza". Marcos 13:30 dice: "De cierto os digo que no pasará esta generación hasta que todo esto suceda". La implicación de la nota al pie es que la raza judía realmente se refiere aquí. la NASB a menudo colocará en una nota al pie de página un significado alternativo de "raza". Marcos 13:30 dice: "De cierto os digo que no pasará esta generación hasta que todo esto suceda". La implicación de la nota al pie es que la raza judía realmente se refiere aquí. Marcos 13:30 dice: "De cierto os digo que no pasará esta generación hasta que todo esto suceda". La implicación de la nota al pie es que la raza judía realmente se refiere aquí.

[NOTA: Siempre se debe tener cuidado con las notas marginales y las lecturas alternas. Aunque muchos de estos son buenos, no siempre son completamente confiables. Recuerde que estas son opiniones y puntos de vista de meros hombres falibles, y aunque pueden ser correctos 99 de cada 100 veces, siempre existe ese "margen de error".]

#2 --- Como muchas traducciones y versiones de la Biblia, la NASB ha caído en la trampa de buscar interpretar, en lugar de traducir, I Corintios 7:36-38. Han agregado la palabra "hija" a la palabra "virgen", afirmando así su creencia de que el pasaje se refiere a una relación de padre e hija. A su favor, han puesto la palabra "hija" en cursiva, indicando así que esta palabra no está en el texto original, sino que ha sido añadida por los traductores. Otro ejemplo de interpretar en lugar de traducir se encuentra en I Corintios 2:13... "combinando pensamientos espirituales con palabras espirituales". Nuevamente, la NASB usa cursiva para mostrar palabras que se han agregado al texto. Aunque su comprensión de estos pasajes bien puede ser correcta, no obstante son interpretaciones, y no simples, sin comentarios sobre las

traducciones. Esto hace que sea más un comentario que una traducción. #3 --- Hay momentos en que una palabra o frase griega puede tener más de un significado. La NASB a veces ha dejado esto menos claro al traducir consistentemente una palabra griega en particular con solo una palabra en inglés. Así como traducir una sola palabra griega con una amplia variedad de palabras en inglés puede causar confusión (como en la KJV), también la falta de cualquier variedad puede ser causa de confusión en ciertos casos. Por ejemplo: La palabra "sarx" se traduce consistentemente como "carne" en la NASB, aunque Pablo en sus escritos usa esta palabra en varios sentidos diferentes. En Romanos 3:20 y 4:1 se usa para referirse al cuerpo físico. En Romanos 8:4, sin embargo, lo usa para denotar el asiento de las pasiones pecaminosas de uno (ejemplo, una naturaleza carnal en lugar de un cuerpo carnal). Seleccionando diferentes palabras, tal vez se podría transmitir mejor esta distinción. #4 --- Hay otras ocasiones en las que la NASB traducirá dos palabras griegas diferentes con una sola palabra en inglés, creando así confusión. Por ejemplo: La palabra "abolir" aparece tanto en Mateo 5:17 ("No penséis que he venido a abolir la Ley o los Profetas; no he venido a abrogar, sino a cumplir") y Efesios 2:15 ("...aboliendo en Su carne la enemistad, que es la Ley de los mandamientos contenidos en ordenanzas..."). Estas son dos palabras griegas diferentes, pero esta distinción se pierde en el lector al usar solo una palabra en inglés. Esta falta de distinción también ha llevado a algunos a sugerir que estos dos pasajes en realidad se contradicen, cuando en realidad no es así. Un problema similar ocurre en la KJV en Gálatas 6:2, 5 donde la palabra "carga" se usa en ambos versículos ("Llevad las cargas los unos de los otros" "cada uno llevará su propia carga"). . Estas son en realidad dos palabras griegas diferentes. La NIV y NASB, así como otras traducciones, han corregido esto traduciendo la primera palabra como "carga" y la segunda palabra como "carga". La NASB, como la mayoría de las traducciones, tampoco hace una distinción en Juan 21:15-17 entre las palabras "agapao" y "phileo", las cuales aparecen en el texto. Traduce ambas palabras como "amor", y al hacerlo el lector se pierde el verdadero significado de este importante intercambio entre Jesús y Pedro. #5 --- La NASB no es consistente en su uso de "pronombres KJV" contra los de la América del siglo XX. Pronombres como "tú", "tuyo", "ti" y "tuyo" se conservan en los salmos, en las oraciones o cuando alguien se dirige a la Deidad. Sin embargo, estos se eliminan en la mayoría del texto para los más comunes "usted" y "su". Al continuar con el uso de estas formas arcaicas en ciertos lugares de la Biblia, la NASB continúa con la ilusión de que estas palabras son de alguna manera "más santas", cuando en realidad tal distinción en los pronombres nunca se hizo en el hebreo

o griego original... ¡o incluso en la KJV, para el caso! Traducción del Nuevo Mundo 42#1 --- Los Testigos de Jehová niegan que Dios haya establecido diferentes pactos o testamentos para Su pueblo. Por lo tanto, oponen la idea de un pacto "antiguo" (testamento) y uno "nuevo". Gran parte de sus enseñanzas todavía se basan en los escritos que llamamos el "Antiguo Testamento", por la sencilla razón de que no creen que haya sido reemplazado (o cumplido) por un nuevo pacto (testamento). Por esta razón, se niegan a designar las dos secciones de la Biblia como el "Antiguo Testamento" y el "Nuevo Testamento". En cambio, se refieren a ellos como "Las Escrituras Hebreo-Arameas" y "Las Escrituras Griegas Cristianas". Sin embargo, es interesante notar que no han sido consistentes en esta posición, incluso en su propia traducción. En II Corintios 3:14, la TNM habla de "leer el antiguo pacto". "Nuevo pacto" y "antiguo pacto" aparecen en Hebreos 9:15, y "mediador de un nuevo pacto" aparece en Hebreos 12:24, solo por citar algunos ejemplos. #2 --- Aunque los Testigos de Jehová reconocen que la palabra "Jehová" es una mala pronunciación del Tetragrámaton (que significa "que tiene cuatro letras" - una referencia a YHWH), insisten en que este es el verdadero nombre de Dios y que debe ser de uso exclusivo.

Insistiendo en que las Escrituras originales han sido "alteradas" con respecto al nombre Divino, usan sólo el nombre "Jehová" tanto en el AT como en el NT. "YHWH" aparece 6828 veces en el AT, pero en la TNM la palabra "Jehová" aparece 6973 (145 veces más). "YHWH" nunca aparece en el NT y, sin embargo, la TNM usa "Jehová" 237 veces en el NT. NOTA --- Apelan a Juan 17:6, 26 como su justificación para poner tanto énfasis en este nombre: "He manifestado tu nombre a los hombres que me diste del mundo"... "Y yo les he dado a conocer tu nombre, y lo daré a conocer" (RV). Creen que este "nombre" es "Jehová". #3 --- Con respecto al concepto de la Trinidad, el Jehová's Los testigos no creen que el Espíritu Santo sea una persona/ser. En sus notas, que aparecen al final de la TNM, escriben: "El espíritu santo no es una persona en el cielo con Dios y Cristo" "es una fuerza activa, no una persona". Como resultado de su creencia de que es solo una "energía de Dios" y no un ser divino, las palabras "espíritu santo" nunca se escriben con mayúscula en la TNM.

#4 --- Los Testigos de Jehová tampoco creen en la deidad de Jesucristo. Enseñan que "el hijo de Dios fue creado, y solo Jehová era preexistente". Escriben además: "El hijo es inferior al Padre tanto antes como después de venir a la tierra". Dios y Cristo son "uno"

sólo en el sentido de que se dice que los esposos y las esposas son "uno". Están "siempre en completa armonía", ¡pero ciertamente no son iguales! Esta creencia ha llegado a la TNM en varios lugares.

En Colosenses 1:16-17, la palabra "otra" se ha agregado al texto un total de cuatro veces para implicar que Jesús era solo una entre muchas "otras" cosas creadas. En Tito 2:13, la TNM dice: "Esperamos la esperanza feliz y la manifestación gloriosa del gran Dios y del Salvador nuestro, Cristo Jesús". II Pedro 1:1 dice, "la justicia de nuestro Dios y Salvador Jesucristo". En ambos pasajes se ha agregado al texto el artículo definido "el" para hacer una separación entre Dios y Jesús. De hecho, el texto habla literalmente de Jesús como "nuestro Dios y Salvador". Los Testigos de Jehová no creen que Jesús sea el primero, y por lo tanto buscan hacer una distinción entre los dos. Juan 1:1 dice, en la TNM, "En el principio el Verbo era, y el Verbo estaba con Dios,

#5 --- En la TNM se hace referencia a la "cruz" como un "palo de tormento" (Mateo 10:38; 27:32), y en lugar de ser "crucificado" en ella, la TNM dice que Jesús fue "empalado" sobre una estaca (Lucas 23:21 ... "Entonces comenzaron a gritar, diciendo: ¡Empale! ¡Empale!").
Comentarios sobre otras Biblias 43

nueva biblia americana

Del griego original (NT); revisión de la versión de la cofradía (basada en la Vulgata latina) en el AT. El Comité Católico consultó con los protestantes en las etapas finales. Más conservador que JB pero las introducciones a las secciones ya los libros individuales "de tono moderadamente liberal" (Kubo y Specht, p. 164). El formato difiere con el editor.

Versión en inglés de hoy (Good News Bible)

Del original. NT por un hombre, aprobado por el comité. Dirigido particularmente a la audiencia de inglés como segundo idioma y aquellos con poca educación formal. Logra bien su objetivo: muy legible, buen formato. Traduce bien la dinámica, pero no es confiable para un estudio más profundo si se usa solo. Nueva Biblia en inglés Del original por un comité británico interdenominacional. Emocionante estilo literario, muy ameno pero con un marcado sabor y lenguaje británico. Excelente para los que no van a la iglesia. Las desviaciones del texto original y demasiada libertad en ciertas interpretaciones hacen que no sea confiable como

Biblia de estudio. Traducción de JB Phillips Del original pero definitivamente una paráfrasis de JB Phillips, un erudito griego competente. Más que ningún otro, hace que la Biblia "viva" para gente culta o literaria, aunque en expresión británica. No se lee como una traducción. Provoca una nueva percepción y comprensión que, sin embargo, debe verificarse con traducciones más literales y un estudio más profundo. Excelente para la persona educada, sin iglesia, así como para el cristiano pensante.

Biblia ampliada

Biblia ampliada hecha a partir de los originales. Ni una traducción fiel ni una paráfrasis. Esta versión tipográfica ofrece a los lectores posibles versiones o interpretaciones y puede ser útil para estudiar o profundizar la comprensión. Sin embargo, los usuarios deben darse cuenta de que el autor original tenía un significado en mente, determinado por el contexto y el uso en ese idioma, no por nuestra preferencia o capricho personal. Estas versiones no deben ser sustituidas por un estudio más profundo y responsable".

Traducción de la Palabra de Dios⁴⁴GWT es una de un número creciente de nuevas traducciones de la Biblia que utiliza un método de paráfrasis que va más allá del objetivo de una traducción pura (literal), lo que puede resultar en términos difíciles y malentendidos y produce una traducción que también interpreta la escritura. Se argumenta que este proceso está lleno de peligros, ya que el pasaje podría igualmente ser malinterpretado.

Las pocas debilidades en las traducciones citadas anteriormente deberían reforzar su deseo de ser diligente en su estudio de la Biblia. Examine el contexto del pasaje y determine si entra en conflicto con otras escrituras. Lea traducciones de diferentes familias y textos griegos y, donde haya una diferencia, determine cuál expresa más la intención del idioma original.

Resumen y conclusión

Este estudio ha identificado las dificultades para traducir los idiomas antiguos a los idiomas del hombre común. Debe quedar claro que esos antiguos eruditos tenían un gran conocimiento de las lenguas antiguas. Los que dieron su vida para que todas las personas tuvieran la oportunidad de leer y conocer la palabra de Dios fueron muy dedicados. Tenemos una gran deuda de gratitud con ellos. Con el tiempo, los idiomas cambian y nuestra comprensión de las palabras, frases y modismos de estos idiomas antiguos mejora. El descubrimiento de un número cada vez mayor de manuscritos, cursivas y fragmentos de 30 escritos tanto seculares como sagrados, algunos de los cuales son anteriores a nuestras primeras copias, ayuda en gran medida a mejorar nuestra

comprensión de las expresiones idiomáticas de un idioma. Estos nuevos descubrimientos requieren tanta crítica textual como todos los del pasado.

Todas las traducciones parecen tener algunos errores de traducción debido a la falta de conocimiento o prejuicios personales. Por lo tanto, para evitar quedar atrapado en el sesgo de otra persona, uno debe leer y estudiar Biblias traducidas de diferentes familias de texto, tipos de texto y diferentes teorías y métodos de traducción con la menor interpretación posible para transmitir el mensaje original. Se debe preferir la traducción realizada por un comité de académicos con diferentes antecedentes y creencias a las traducciones individuales, ya que los comités tienden a compensar los prejuicios personales, pero los comités compuestos por hombres con la misma experiencia difieren poco de los traductores individuales.

¿PODEMOS TODOS INTERPRETAR LA BIBLIA IGUALMENTE?

Una de las armas más poderosas en el arsenal de Satanás para frustrar las buenas nuevas de Jesús y la expansión de su reino seguramente es la división. Cuando los incrédulos miran a una iglesia dividida de nuestro Señor Jesucristo, se detienen y se burlan: "¿Por qué debemos creer lo que esa gente está tratando de decirnos? Después de todo, no pueden llevarse bien entre ellos. Discuten sobre esto y no están de acuerdo en eso. Se reúnen en diferentes edificios al otro lado de la calle, y continúan con sus asuntos como si los dos ni siquiera existieran". Entonces, continúan los escépticos, "el cristianismo debe ser una religión impotente. Ni siquiera pueden unificar a sus creyentes, y mucho menos ofrecer las respuestas que el resto del mundo necesita". Si tus oídos han estado abiertos, usted ha escuchado ese tipo de excusas, y son excusas, por no examinar lo que las Escrituras tienen sobre el cristianismo y sobre Jesús. Pero todavía nos pican a los que somos creyentes porque, verás, hay una pizca de verdad ahí.

Universalmente, aquellos de nosotros que miramos a Jesucristo como Señor y Salvador, hemos sido divididos. No estamos de acuerdo. A veces nos quejamos ya menudo nos peleamos por asuntos religiosos y por cosas espirituales. Si rastrea esa división lo suficientemente lejos hacia sus raíces, regresa al hecho bastante simple de que, francamente, no podemos estar de acuerdo sobre la Biblia. ¿No es eso irónico? La Biblia puede ser la cosa más valiosa que tenemos tangiblemente en nuestra posesión. La Biblia es nuestro vínculo con el camino; nos da la revelación de Dios más completamente que cualquier otra cosa acerca de nosotros. En la Biblia sabemos acerca de las fuerzas creativas de Dios, sabemos cómo Dios escogió a un pueblo, y de ese

pueblo Dios trajo a Jesús a esta tierra. La Biblia es nuestra guía espiritual, es nuestro mapa de camino al cielo. Es nuestra revelación en la mano de la mente de Dios.

Sin embargo, al mismo tiempo, a decir verdad, la Biblia es el punto central de nuestra división. Parece que ni siquiera podemos ponernos de acuerdo sobre qué es este libro. Entonces nos cuesta ponernos de acuerdo sobre lo que dice. ¿Porqué es eso? Hay algo que podamos hacer al respecto? ¿No podemos todos ver la Biblia de la misma manera, no podemos todos interpretar las Escrituras de la misma manera? Bueno, les voy a dar lo que yo llamo mi respuesta práctica, y la respuesta es, "¿no aguantas la respiración?" Odio sonar tan pesimista, pero, francamente, hemos soportado siglos y siglos tratando de ver la Biblia de la misma manera y no lo hemos hecho. Incluso antes de que esa Escritura que se convirtió en canon y que ahora llamamos Biblia fuera consolidada, los hombres estaban en desacuerdo sobre cómo interpretarla. Quiero que esté seguro de que Satanás continuará con su mayor esfuerzo para frustrar el consenso sobre lo que dice la Biblia. Será su prioridad número uno.

A la dificultad se suma el hecho de que cada persona llega a la Biblia con algún tipo de noción preestablecida. Seamos honestos al respecto: nadie llega a la Biblia con una pizarra en blanco. Cada uno de nosotros que recoge la Palabra de Dios viene con ciertos sesgos, venimos con ciertos prejuicios, venimos con ciertas enseñanzas que hemos recibido en el pasado (de cualquier fuente, buena o mala). Ya ves, todo eso está ahí fuera. Vi una caricatura, una pequeña caricatura de un solo cuadro, eso fue un poco extremo en esto. Un esposo estaba sentado sobre su Biblia y su esposa estaba parada detrás de él y aparentemente, ella estaba tratando de interrumpirlo. Su comentario en la parte inferior de la caricatura fue: "No me interrumpas ahora, cariño, estoy tratando de encontrar un verso para respaldar mi idea preconcebida". Si somos honestos, hay mucho de eso en el mundo religioso.

Ahora habiendo dicho eso, quiero decir esto en una vena positiva. Creo que gran parte del mundo cristiano se puede acercar más. Creo que podemos estar mucho más cerca de lo que estamos ahora en términos de lo que vemos que dice la Biblia, y en lo que practicamos y cómo adoramos, y lo que consideramos vital y esencial para esto llamado compañerismo. No tenemos tiempo en el espacio para desarrollar todos los ingredientes que serán necesarios para ese tipo de consenso, pero quiero que nos tomemos unos minutos para ver algunos de los ingredientes básicos que nos ayudarán a interpretar la Biblia de la misma manera.

Paso 1- ¿Qué es la Biblia? La Biblia nos dice lo que es; hace algunas afirmaciones y la más clara es la de 2 Timoteo 3:16. "Toda la escritura es inspirada por Dios y es útil para enseñar, reprender, corregir y entrenar en justicia". Ahora amigos, en el mundo del cristianismo, esta es la primera y principal bifurcación en el camino. ¿Es la Biblia la Palabra de Dios, o como dice en la NVI, "el mismísimo aliento de Dios", o no lo es? ¿Es la Biblia absolutamente la voluntad de Dios revelada al hombre, sin error, absolutamente infalible, o es solo una historia suelta de un pueblo antiguo lleno de todo tipo de folclore?

Aquellos que responden diciendo que la Biblia es la Palabra de Dios inspirada e infalible han dado un gran paso hacia tener una visión congruente acerca de las Escrituras, porque tenemos una razón para tener una visión congruente. Si yo creo que esta es la mente de Dios, entonces la voy a buscar con cada fibra de mi ser y voy a saber lo que dice porque es lo más importante, voy a poner mis manos sobre en esta vida. Pero si, por otro lado, si no creo que la Biblia es eso, que es solo una colección suelta de escritos, entonces, francamente, ¿por qué me importaría lo que los demás pensarán al respecto?

Tienes que llegar a un acuerdo con lo que la Biblia dice ser. es la Palabra; es el aliento de Dios. Pero está bien, habiendo dicho eso, eso todavía deja el desafío entre los creyentes de la Biblia acerca de la interpretación. En esa misma carta a Timoteo (2 Timoteo 2:15) esto es lo que Pablo escribió: "Esfuézate", dijo, "para presentarte a Dios aprobado. Como obrero que no tiene de qué avergonzarse y que maneja correctamente el palabra de verdad". Me gusta esa última frase, quien maneja correctamente la palabra de verdad." Ahora ahí está el problema... ¿cómo manejo correctamente la Palabra? Muy bien, pensemos en cuatro o cinco cosas que son muy básicas:

1) Flujo de la Escritura. Si voy a manejar correctamente la Palabra, voy a entender correctamente lo que llamo 'el fluir de la Escritura'. Gente, la Biblia no es una colección aleatoria de dichos de Dios. Hay un esquema para ello; hay un flujo para ello. Alguien una vez notó correctamente que la Biblia realmente tiene tres capítulos principales, pero no tienen la misma extensión. El capítulo 1 es el capítulo sobre el poder creativo de Dios, incluida la creación del hombre. Puedes leer sobre eso en los capítulos 1 y 2 de Génesis. El capítulo 2 de la Biblia es la historia de la caída del hombre. Puede leer sobre eso en Génesis 3. Luego, el tercer, último y más grande capítulo de la Biblia comienza al final del Capítulo 3 de Génesis y recorre el resto de la Biblia. Es

la historia de Dios alcanzando y redimiendo a la humanidad. Gente, ese es el flujo de las Escrituras.

En esa última sección, ese segmento más grande, hay una revelación progresiva de cómo Dios alcanza y redime a la humanidad. Comienza con Dios eligiendo un pueblo. Los llamó Israel: eran los descendientes de Abraham. Condujo a Israel a través de jueces, reyes, profetas, a través de cautivos, y finalmente, como dice Romanos 5: "En la plenitud de los tiempos, por medio de ese pueblo, según la profecía, vino Jesús". Jesús, el Hijo del Hombre y el Hijo de Dios, y como la profecía dijo que lo haría, libró al hombre de su pecado. Leemos sobre eso, por cierto, en Mateo, Marcos, Lucas y Juan. Luego, comenzando con el libro de los Hechos y recorriendo el resto del Nuevo Testamento, encontramos que todos los que vienen a Jesús por el poder salvador de su sangre, y son bautizados en su nombre, son añadidos a la iglesia del Señor.

Es importante entender ese flujo de las Escrituras para saber lo que Dios está diciendo en la Biblia. Tienes que entender el flujo. No lo malinterprete: Dios es constante en todo momento acerca de su naturaleza y acerca de su carácter y acerca de su amor, pero sus instrucciones específicas en la Biblia van a variar, dependiendo de dónde se encuentre usted en el flujo.

Por ejemplo, en el Antiguo Testamento, en el libro de Levítico, Dios solía hacer que la gente le ofreciera sacrificios de animales: bueyes, corderos y cabras, pero Él no hace eso ahora. Cuando llegas a Hebreos 9, encuentras que con el sacrificio de Jesús, fue absolutamente final, fue todo suficiente, fue el último sacrificio. Ya no ofrecemos sacrificios, no así. Usted sabe que los judíos en el pasado tenían restricciones dietéticas, particularmente con ciertos tipos de carne. Pero en Hechos 10, Pedro recibió una visión tres veces, descendiendo en una sábana, todos estos animales inmundos y la voz de Dios ordenando: "Levántate, mata y come". ¿Que está pasando ahí? ¿Dios está loco? ¿Inconsistente? No, no, no. Dios simplemente estaba revelando la revelación en su flujo elegido.

Si usted y yo vamos a interpretar la Biblia de la misma manera, y hay muchos, muchos grupos religiosos que ni siquiera pueden entender el Punto 1 aquí, no ven el flujo de las Escrituras.

2) Contexto de Pasaje. Si vamos a interpretar la Biblia de la misma manera, vamos a tener que entender algo sobre el contexto. Una vez que se identifica una escritura o escrituras con respecto a su lugar en el flujo de la Biblia, es crucial entender su contexto inmediato. Antes de hacer la pregunta "¿qué significa este pasaje para

mí?", necesito hacer la pregunta "¿qué estaba diciendo este escritor cuando lo escribió por primera vez?" Gente, ese es un elemento crucial de la interpretación bíblica; de lo contrario, la Escritura significará cualquier cosa que queramos que signifique.

Permítanme darles un ejemplo absurdo: Eclesiastés 10:19 dice: "La fiesta y el vino alegran, pero el dinero lo soluciona todo". ¿Cómo le gustaría que esa fuera su filosofía de vida? Saca ese versículo de contexto y vivirás un estilo de vida epicúreo que es absolutamente contrario a los caminos de Dios. Alguien dice: "Steve, ¿cómo puede estar ese versículo en la Biblia?" Si entendiera algo acerca de Eclesiastés, y si supiera quién lo escribió, y si supiera lo que estaba sucediendo en su vida cuando lo escribió, y si supiera particularmente el contexto del capítulo 10 de Eclesiastés, tendría sentido para usted. Verás, tienes que entender el contexto.

Déjame darte un ejemplo más actualizado del que escucho abusar casi todas las semanas. Alguien acudirá a Filipenses 4:13 donde Pablo dice: "Todo lo puedo en Cristo que me fortalece". Chico, los especialistas en actitud mental positiva tienen un día de campo en eso. ¿Cuántas veces has escuchado a estos predicadores de televisión subir y decir: "¡Dios quiere que seas rico! ¡Dios quiere que tengas éxito! ¡Dios quiere que tengas todo lo que siempre quisiste! ¿Cómo lo sabemos? Pablo dijo: 'Yo puedo todo lo hago por medio de aquel que me fortalece'". Gente, deben leer eso en contexto porque en los cuatro versículos que lo rodean, Pablo está hablando de estar contento, incluso cuando se encuentra en las circunstancias más adversas. El pasaje está diciendo exactamente lo contrario de lo que generalmente se predica.

3) Que gobierne la Palabra. Deja que la Palabra hable por sí misma. Anteriormente señalé que nadie estudia la Biblia totalmente exento de imponer en un pasaje sus propias ideas, o ideas que ha aprendido de otra persona. Pero déjame animarte, haz tu mejor esfuerzo para ser una "hoja en blanco". Una vez que sepa dónde se encuentra ese pasaje en el flujo de la Biblia, y una vez que conozca su contexto inmediato, deje que la Palabra hable. Es entonces cuando es útil, como dice 2 Timoteo 3:16, "para instruir y para reprender y para corregir y entrenar". No cuando tengo mis nociones preconcebidas para masajearlo en lo que quiero que sea; es provechoso cuando lo dejo hablar.

Por cierto, hay un punto secundario aquí que necesito resaltar. Deje que la Palabra gobierne su experiencia y no permita que su experiencia gobierne la Palabra. Si tuviera una cuarta parte por cada vez que alguien ha tenido alguna experiencia, entonces han tomado la Biblia

para justificar o validar su experiencia, sería un hombre rico. Si vamos a ver la Palabra como la Palabra inspirada de Dios, dejemos que moldee nuestras experiencias, no dejemos que nuestras experiencias moldeen la Palabra.

Déjame darte otro ejemplo absurdo de esto: leí esta semana acerca de un hombre que pensó en casarse con una mujer. Fue donde el predicador y le dijo: "Predicador, ¿cómo sé que ella es la indicada?" ¿Sabes qué consejo le dio este predicador? Él (el predicador) dijo: "Si fuera yo, caminaría alrededor de ella siete veces como lo hicieron los israelitas alrededor de la ciudad de Jericó, entonces si las paredes de su corazón se derrumban, sabrás que ella es la indicada". ¿Sabes que lo hizo? Esta es una historia real. Caminó alrededor de ella siete veces y dijo: "Cariño, ¿cómo te sientes?" Ella dijo: "Bueno, me siento un poco extraña por dentro". A decir verdad, probablemente me hubiera sentido extraño si alguien hubiera caminado a mi alrededor siete veces. Él le propuso matrimonio, se casaron y se divorciaron menos de un año después; luego se preguntaron por qué Dios les había dado una señal falsa. ¿No es eso lo más ridículo que has visto? ¡Dios no les dio ninguna señal! Estaban sacando algo del Antiguo Testamento, fuera de contexto, tratando de dejar que su experiencia dictara lo que decía la Palabra. ¡Gente, no hagan eso! No es así como Dios diseñó que su Palabra fuera interpretada.

4) Otras Escrituras como Comentario. Si voy a interpretar la Biblia como tú la interpretarás, y si todos lo haremos de la manera correcta, comparemos las escrituras con otras escrituras. Cuando estudias las Escrituras, tarde o temprano te encontrarás con un pasaje realmente difícil. La mayoría de nosotros, cuando llegamos a ese pasaje difícil, corremos y tomamos un comentario. Buscamos lo que se supone que significa. Los comentarios tienen un propósito digno, pero quiero decirles hoy que tienen limitaciones, y he aquí por qué:

- los comentarios son documentos sin inspiración escritos por hombres para hombres.
- un comentario puede mostrar una exégesis de cualquier pasaje de las Escrituras y otro comentario ofrecerá un punto de vista totalmente diferente. Por lo tanto, los comentarios han contribuido a este tema de controversia sobre la interpretación.

El mejor lugar para un pasaje de las Escrituras son otros pasajes de las Escrituras. Si aún no posee lo que se llama una Biblia de referencias cruzadas (la mayoría de las Biblias actuales lo son), lo que eso significa es que en un versículo hay una letra pequeña, un número pequeño y una nota al pie en algún lugar de su página que le permitirá Conozca otros lugares en la Biblia que tratan de lo mismo. Si no tienes uno de esos, consigue uno de

esos. También le recomendaría algunas Biblias temáticas y algunas concordancias que pueden permitirle saber dónde aparecen las palabras en la Biblia. Estos no son comentarios, no ofrecen ninguna perspectiva ni la opinión de ningún hombre, solo lo ayudan a correlacionar las Escrituras. Gente, la Biblia es su mejor intérprete. Si tienes problemas con un versículo, busca otro versículo que hable de lo mismo y te lo aclarará.

5) Orar. Cuando estudie la Biblia, ore. Tenga en cuenta dos cosas: a) el diablo tratará de evitar que cualquiera de nosotros determine correctamente lo que Dios quiere que sepamos. El diablo no quiere que sepamos lo que está en la Palabra de Dios. Entonces, cuando lees la Biblia, oras para que Dios te proteja del maligno mientras tratas de buscar su voluntad. b) Recuerde que la oración y el estudio de la Biblia van de la mano. Verás, la Palabra de Dios es la espada del Espíritu (Efesios 6:17). Y ese mismo Espíritu Santo es nuestro intercesor en oración (Romanos 8:26). Entonces, verás, el Espíritu Santo quiere que combinemos el estudio de la Biblia con la oración, y es increíble lo clara que puede llegar a ser la Biblia cuando estudias y oras diligentemente.

Amigos, lo que más me preocupa no es cómo interpretamos la Biblia, sino si leemos o no la Biblia. Precisamente esta mañana en el periódico, vi una encuesta de Gallup. Dijo que el 82% de los estadounidenses cree que la Biblia es la Palabra de Dios inspirada y literal, pero solo el 21% la estudia. Creo que si solo lo estudiáramos, estaríamos más cerca de interpretarlo por igual. Si fuéramos honestos y estudiáramos. Tratemos de usar estos principios y veamos si podemos ver lo que Dios quiere que sepamos. (Steve Flatt - Lección #1012 16 de junio de 1991)

Algunas creencias de los padres de la iglesia citados a menudo

Muchos cristianos a menudo citan a los "Padres Apostólicos" o los "Primitivos Padres de la Iglesia" para apoyar una creencia u opinión, lo que demuestra que durante el primer o segundo siglo los cristianos entendían las Escrituras tal como las propugna el orador o el escritor. Pero al invocar sus escritos para apoyar una creencia u opinión en particular, uno debe reconocer y admitir que estos "testigos" también tenían creencias y opiniones contrarias a otras creencias y opiniones personales. A continuación se presentan algunos para dar algunos ejemplos.

Justin mártir⁴⁵

Adoración de ángeles. Los cristianos también adoran "la hueste de otros buenos ángeles que le siguen y se hacen semejantes a Él (Jesús)" (1 Apología 6), añadiendo en otra

parte "que hay ángeles que existen siempre, y nunca se reducen a la forma de la que son brotó" (Diálogo 128).

doctrina de las obras. Sus escritos están llenos de salvación por obras. Por ejemplo: "si los hombres por sus obras se muestran dignos de este Su designio, son considerados dignos" (1 Apología 10). virtud..." (1 Apología 21) "...tenemos por cierto que las penas, los castigos y las buenas recompensas se dan según el mérito de las acciones de cada uno" (1 Apología 43).

Ignacio⁴⁶

Ignacio fue un obispo (presbítero, pastor) de la iglesia de Antioquía que separó el presbiterio y el episcopado. A lo largo de estas tres cartas, Ignacio escribe sobre el obispo (singular), el presbiterio y los diáconos, insistiendo en que sean respetados y obedecidos. El equipara al obispo con "el mismo Señor" (L.Ef 6,1; L.Mag 6,1; L.Tra 2,1); el presbítero al "concilio de los apóstoles" (L.Mag 6:1; L.Tra 2:2); y los diáconos a los servidores del mismo Cristo (L.Mag 6,1) o a los "misterios de Jesucristo" (L.Tra 2,3). Él ordena a la iglesia "a obrar de acuerdo con la mente del obispo" (L.Ef 4:1), y "no hacer nada sin el obispo y los presbíteros" (L.Mag 7:1; cf L.Tra 2 :2). Parece atribuir mayor poder a la oración de un obispo (L.Ef 5,2), e incluso sugiere que el obispo debe ser temido (L.Eph 6:1). A su favor, Ignacio no exige tal obediencia para sí mismo, pero tampoco es el obispo de estas ciudades. Sin embargo, Ignacio proyecta una actitud consistentemente humilde con afirmaciones tales como "Solo estoy comenzando a ser un discípulo" (L.Ef 3:1); "No sé si soy digno" (L.Tra 4:2). Esta noción de que los cristianos "no deben hacer nada sin el obispo (y los presbíteros) es particularmente odiosa. "Sin estos (obispo, presbíteros, diáconos)", escribe. "Ningún grupo puede llamarse iglesia". (L. Tra 3:1) empiezo a ser discípulo» (L.Ef 3, 1); «no sé si soy digno» (L. Tra 4, 2). Esta noción de que los cristianos «no deben hacer nada sin el obispo (y los presbíteros) es particularmente odioso. "Sin estos (obispos, presbíteros, diáconos)", escribe. "Ningún grupo puede llamarse iglesia". (L. Tra 3:1) empiezo a ser discípulo» (L.Ef 3, 1); «no sé si soy digno» (L. Tra 4, 2). Esta noción de que los cristianos «no deben hacer nada sin el obispo (y los presbíteros) es particularmente odioso. "Sin estos (obispos, presbíteros, diáconos)", escribe. "Ningún grupo puede llamarse iglesia". (L. Tra 3:1)

policarpo⁴⁷

La Biblia misma usa claramente los términos griegos episkop? (capataz, obispo) y prebuteros (anciano, presbítero) indistintamente. Ni siquiera hay una pizca de enseñanza apostólica para el gobierno de un solo hombre (obispo) de una congregación individual, y mucho menos de una ciudad o región entera. Sin embargo, el monoepiscopado surgió en el siglo II y se cita a Policarpo

como uno de esos gobernantes de la ciudad. A lo largo de sus siete cartas auténticas existentes, Ignacio de Antioquía repitió separa el episkop? de los prebuteros, llamándolos respectivamente, "administradores" de Dios (oikonomos, chambelán, gobernador, mayordomo), término civil aplicado a Erasto en Romanos 16:23; y "asistentes" (paredroi, un término que no se usa en el Nuevo Testamento). Esta idea de que los ancianos son asistentes del obispo no tiene ninguna base en las Escrituras. En la rama romana del cristianismo, el presbiterio se transformó en el sacerdocio como una clase especializada de intermediarios autorizados únicamente para administrar los sacramentos (bautismo, comunión, etc.) en nombre del obispo. Esto tampoco tiene base en las Escrituras, donde todos los cristianos son llamados sacerdotes. Los jerárquicos de las iglesias católica, anglicana y ortodoxa modernas utilizan las cartas de Ignacio como textos de prueba para justificar el monoepiscopado y el papado. Policarpo también se usa como un eslabón vital en la doctrina de la sucesión apostólica, lo que sugiere que la autoridad descansa en los obispos debido a una cadena ininterrumpida de nombramiento a través de la ordenación hasta los mismos apóstoles. donde todos los cristianos son llamados sacerdotes. Los jerárquicos de las iglesias católica, anglicana y ortodoxa modernas utilizan las cartas de Ignacio como textos de prueba para justificar el monoepiscopado y el papado. Policarpo también se usa como un eslabón vital en la doctrina de la sucesión apostólica, lo que sugiere que la autoridad descansa en los obispos debido a una cadena ininterrumpida de nombramiento a través de la ordenación hasta los mismos apóstoles. donde todos los cristianos son llamados sacerdotes. Los jerárquicos de las iglesias católica, anglicana y ortodoxa modernas utilizan las cartas de Ignacio como textos de prueba para justificar el monoepiscopado y el papado. Policarpo también se usa como un eslabón vital en la doctrina de la sucesión apostólica, lo que sugiere que la autoridad descansa en los obispos debido a una cadena ininterrumpida de nombramiento a través de la ordenación hasta los mismos apóstoles.

Inter-Varsity Press, FF Bruce p.108. Los Documentos del Nuevo Testamento - ¿Son Confiables?, Inter-Varsity Press, FF Bruce p. 24.9. (Lucas 24:44.) 10. Historia de la Biblia: Cómo llegó la Biblia a nosotros, por Wesley Ringer <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>11.

<http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm>12.
[www.licoc.org/TBS/Canonization and Translations.htm #Translating](http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm#Translating)13.
<http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>14.
<http://net.bible.org/dictionary.php?word=Latin%20Version,%20The%20Old>15. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore16.
www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore17.
www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore18.
www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore19.
www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore20.
www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La Historia de la Palabra de Dios en la Biblia Inglesa, Greg Moore21.
www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore22.
en.wikipedia.org/wiki/Dead_Sea_Scrolls23.
www.centuryone.com/25dssfacts.html24. Traducción de la Biblia Un Problema Complejo, Dick Sztanyo, The Restorer Mayo/Junio 1985 p.1325. www.faithfacts.gospelcom.net/maps_m.html26. Crítica de una "Revisión crítica breve" de la Nueva Versión Internacional, octubre de 1984 por Cecil Wright. p 527. Bible Translation A Complex Problem, Dick Sztanyo, The Restorer May/June 1985 p.1328. Traducción de la Biblia Un Problema Complejo, Dick Sztanyo, The Restorer Mayo/Junio 1985 p.1329.
www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore La Historia de la Palabra de Dios en la Biblia Inglesa, Greg Moore22.
en.wikipedia.org/wiki/Dead_Sea_Scrolls23.
www.centuryone.com/25dssfacts.html24. Traducción de la Biblia Un Problema Complejo, Dick Sztanyo, The Restorer Mayo/Junio 1985 p.1325. www.faithfacts.gospelcom.net/maps_m.html26. Crítica de una "Revisión crítica breve" de la Nueva Versión Internacional, octubre de 1984 por Cecil Wright. p 527. Bible Translation A Complex Problem, Dick Sztanyo, The Restorer May/June 1985 p.1328. Traducción de la Biblia Un Problema Complejo, Dick Sztanyo, The Restorer Mayo/Junio 1985 p.1329.
www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore La Historia de la Palabra de Dios en la Biblia Inglesa, Greg Moore22.
en.wikipedia.org/wiki/Dead_Sea_Scrolls23.
www.centuryone.com/25dssfacts.html24. Traducción de la Biblia Un Problema Complejo, Dick Sztanyo, The Restorer Mayo/Junio 1985 p.1325. www.faithfacts.gospelcom.net/maps_m.html26. Crítica de una "Revisión crítica breve" de la Nueva Versión Internacional,

Notas finales

1. <http://en.wikipedia.org/wiki/Tanakh>2.
<http://en.wikipedia.org/wiki/Tor%C3%A1>3.
<http://en.wikipedia.org/wiki/Talmud>4.
<http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>5.
<http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>6
http://en.wikipedia.org/wiki/Masoretic_Text 6. The New Analytical Bible King James Version, John A Dickson Publishing Co 1973 p. 37. Los Documentos del Nuevo Testamento - ¿Son Confiables?,

octubre de 1984 por Cecil Wright. p 527. Bible Translation A Complex Problem, Dick Sztanyo, The Restorer May/June 1985 p.1328. Traducción de la Biblia Un Problema Complejo, Dick Sztanyo, The Restorer Mayo/Junio 1985 p.1329. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore El Restaurador Mayo/Junio 1985 p.1325. www.faithfacts.gospelcom.net/maps_m.html#26. Crítica de una "Revisión crítica breve" de la Nueva Versión Internacional, octubre de 1984 por Cecil Wright. p 527. Bible Translation A Complex Problem, Dick Sztanyo, The Restorer May/June 1985 p.1328. Traducción de la Biblia Un Problema Complejo, Dick Sztanyo, The Restorer Mayo/Junio 1985 p.1329. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore El Restaurador Mayo/Junio 1985 p.1325. www.faithfacts.gospelcom.net/maps_m.html#26. Crítica de una "Revisión crítica breve" de la Nueva Versión Internacional, octubre de 1984 por Cecil Wright. p 527. Bible Translation A Complex Problem, Dick Sztanyo, The Restorer May/June 1985 p.1328. Traducción de la Biblia Un Problema Complejo, Dick Sztanyo, The Restorer Mayo/Junio 1985 p.1329. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore 30. <http://www.answers.org/bible/canonicity.html#31>. <http://gbgm-umc.org/umw/bible/outside.stm#32>. <http://www.straightdope.com/mailbag/mbible5.html>

47. <http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia88.htm>

33. <http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm>
34. www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm#Translating34a. [www.en.wikipedia.org/wiki/Bibles#The_New_Testament](http://en.wikipedia.org/wiki/Bibles#The_New_Testament), Wikipedia Encyclopedia, Bible-The New Testament34a http://en.wikipedia.org/wiki/King_James_Version_of_the_Bible35. <http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm>
36. <http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm>
37. <http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm>
38. www.zianet.com/maxey/versions.htm Una vista de las versiones - Versión King James, Al Maxey39. www.zianet.com/maxey/versions.htm Una Vista de Versiones-Nueva Versión Internacional, Al Maxey40. www.zianet.com/maxey/versions.htm Una Vista de las Versiones - Living Bible, Al Maxey41. www.zianet.com/maxey/versions.htm Una vista de Versiones - New American Standard, Al Maxey42. www.zianet.com/maxey/versions.htm Una vista de Versiones - Traducción del Nuevo Mundo, Al Maxey43. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore44. [http://en.wikipedia.org/wiki/God's_Word_\(bible_traduction\)](http://en.wikipedia.org/wiki/God's_Word_(bible_traduction))45. <http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia73.htm>46. <http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia80.htm>